

GINÉ, Marta; PALENQUE, Marta; GOÑI, José María (eds.) *La recepción de la cultura extranjera en La Ilustración Española y Americana (1869-1905). Colección Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura, cultura.* Berna: Peter Lang, 2013. ISBN: 978-3-0343-1386-5, 604 pp.

Con este libro se profundiza en una brecha investigadora de gran alcance y utilidad para los estudiosos de muy variadas disciplinas: el análisis de los contenidos ofrecidos por la rica variedad de prensa decimonónica española, particularizada en el caso de este volumen en diversos aspectos de la cultura extranjera recogidos y comentados en *La Ilustración Española y Americana*.

La importancia de esta revista no reside solo en lo prolongado de su existencia, aunque constituya este un indicador de su éxito y su divulgación y haya facilitado el haber venido siendo referente habitual en muchos estudios sobre la segunda mitad del siglo XIX. Por este motivo había sido objeto de catalogaciones parciales, continuados por el mismo equipo de investigación responsable del presente volumen por lo que respecta a la cultura extranjera y completados en la Fundación Joaquín Díaz.

A la catedrática Marta Palenque se debía un modélico y riguroso examen de la poesía difundida por la revista, también con el pertinente vaciado de versos y autores, publicado por Alfar -*Gusto poético y difusión literaria en el Realismo español: La Ilustración Española y Americana (1869-1905)*-. Por eso es ella quien se ocupa de resumir, en la introducción, el origen de esta revista, sus hermanas europeas, los objetivos y puesta en marcha por su fundador Abelardo de Carlos, su evolución y continuidad cuando se pusieron al frente de ella su hijo en 1881 y luego Moreno y Gil de Borja en 1898, la rivalidad de otras revistas, hasta su declive y desaparición completa en 1921.

Una segunda introducción es la que ofrece Marta Giné sobre la recepción de la cultura extranjera en la revista, como especializada en este tipo de trabajos con la prensa del periodo (la misma editorial, Peter Lang, publicó su edición, realizada con S. Hibbs, de un volumen colectivo sobre la literatura traducida en la prensa hispánica del mismo periodo).

El libro se contagia del carácter misceláneo de la publicación, de su condición divulgadora y también del trasvase de alusiones a ciertas cuestiones en secciones generalmente dedicadas a otras distintas. Así, el volumen se divide en seis grandes bloques referentes a los temas recogidos en esta revista: la literatura, el almanaque, la pintura, la política, sociedad y cultura, la ciencia y la publicidad. Pero tal organización metodológica no impide que cuestiones literarias, como la de la literatura alemana, se presenten en el cuarto bloque, por

ejemplo. De ahí el interés de una lectura global si se quiere entender mejor cada sección.

De estos bloques, los de mayor extensión, más capítulos y trabajados por mayor número de investigadores son el primero y el cuarto. Por otra parte, los capítulos de los distintos bloques se ordenan siguiendo las secciones de la revista. La primera de ellas era la “Crónica general”, que fue adoptando distintas denominaciones. Marta Giné es quien la describe y estudia su evolución por lo que a la cuestión literaria se refiere. En tal sección se ofrecían noticias y comentarios de actualidad política entendida esta en sentido amplio, tanto como otros de tipo social o cultural en general, motivo por el cual Giné se detiene a comentar algunos de los escritores franceses cuyos nombres aparecen repetidamente (Dumas, Victor Hugo o Zola) y la visión que de ellos se transmite, tanto por lo que respecta a sus dimensiones literarias como a las ideológicas. Otros asuntos también reseñados son los referentes a las reflexiones sobre el periodismo presentes en las páginas, la defensa del catolicismo, el rechazo al teatro francés traducido y sus imitaciones, que seguía dominando los escenarios españoles, la decadencia francesa, la imagen de España y los españoles que se trasluce en las páginas de la revista, como así mismo la imagen que los responsables de la sección creen que de España existe fuera de su territorio. Assunta Polizzi dedica un capítulo a analizar el tipo de humorismo (recursos y rasgos estilísticos, estructurales, fórmulas) empleado por José Fernández Bremón entre 1884 y 1905 en esta sección, aunque fue responsable de ella desde 1876.

Angels Ribes había publicado ya un estudio sobre las crónicas necrológicas de escritores franceses en el volumen editado por Giné y Hibbs (2010), y en este por eso se refiere a las de los escritores no revisadas entonces, recogidas al final en un catálogo de los artículos de este tipo publicados.

La revisión de la sección del álbum poético corre a cargo de Marta Palenque, quien resume, por cuestiones de espacio, la presencia de citas, versiones y traducciones. No deja de recoger en un apartado los testimonios poéticos de las distintas lenguas peninsulares, como así mismo la irrupción del Modernismo en los últimos tiempos de la revista. También este capítulo se ve completado con un vaciado de composiciones muy útil.

Respecto a la sección de novedades bibliográficas, Anna-María Corredor explica el tipo de anuncios y reseñas ofrecidas junto a algunos ejemplos, como los de obras de Balzac, Zola o Victor Hugo, que ponen de relieve el carácter, los gustos e incluso la ideología que entraban en el cuerpo de esta publicación. Este apartado unido a las conclusiones que se obtienen gracias a algunos de los anteriores, supone una prueba de un conservadurismo en los reseñadores que

no estaba reñido con una imparcial valoración de la estética literaria del momento.

El conocido investigador Francisco Lafarga, gran especialista en las traducciones, era la persona más adecuada para evaluar los contenidos referentes al teatro extranjero hasta 1887, especialmente en la sección “Los teatros”, las opiniones vertidas, que califica de “dispare” la inclusión de alusiones a las obras de autores hoy muy olvidados junto con las de otros famosos aún hoy. De entre los críticos, señala las apreciaciones del responsable de tal sección durante mucho tiempo, Manuel Cañete, respecto al teatro francés y su influencia en España, coincidentes con las expuestas por Giné en el primer capítulo. Lafarga también alude a otras opiniones de teatro expuestas en otras secciones, y no olvida incluir las menciones, críticas y grabados de actores, cantantes e incluso de edificios teatrales.

Marta Giné completa este estudio con el de la recepción del teatro extranjero desde 1888 hasta 1905 y los cambios operados en el público y en las representaciones, con ejemplos concretos, con un apartado preciso sobre las reflexiones teóricas, especialmente las de Cañete.

Marta Palenque cubre la sección del almanaque y su historia, de gran éxito en la época, mientras que el bloque sobre la pintura recoge dos capítulos de Lola Bermúdez y Carlos Reyero, respectivamente, necesarios por la importancia visual de la revista, que no habría contado con el mismo éxito y la misma duración de carecer de este componente.

El bloque sobre política, sociedad y cultura está dividido en diez capítulos en que se examinan con mayor pormenor cuestiones aludidas en algunos de los apartados anteriores. La visión que se obtiene de cómo se plantearon estos temas resulta de particular interés como prueba y como ejemplo que puede servir a los historiadores para entender cuál era la mentalidad de un grupo social significativo en la España del momento, ya fuera colaborador, ya lector de esta revista: un grupo consciente de las turbulencias ideológicas, los vaivenes y los cambios constantes en Europa (sobre todo se revisan, en capítulos independientes, las noticias sobre la política francesa, británica, alemana, italiana, rusa, la del imperio austro-húngaro, la del extremo oriente) y las posibilidades de trasladarse a España muchos de ellos, pero alejado del deseo de novedades revolucionarias, sin ningún temor en el caso de los colaboradores de ofrecer sus propias opiniones sobre cuestiones como la del caso Dreyfus.

Por lo que respecta al orden religioso, el capítulo de Chiara Sinatra demuestra su papel central en los principios de la revista, manifestado en los ciento cuarenta contenidos de tema estrictamente religioso, entre textos y grabados, pero sobre todo en la línea editorial que se transparenta en toda

suerte de secciones. Sinatra analiza hasta qué punto incluso en el empleo de los pronombres esa religiosidad se identifica con el credo católico y con la obediencia y seguimiento del papa.

El bloque de la ciencia se inicia con un capítulo de José Manuel Goñi que explica el conjunto de materias que entran en tal categoría: el apartado de inventos, industria, académicos y científicos, como también el de la transmisión del saber y la educación. En él incluye el espiritismo, el mesmerismo y el hipnotismo, prácticas y corrientes frecuentes en la época.

En este bloque también se incluye la revisión de cómo se trataron en el cuerpo de la publicación las exposiciones universales, en dos capítulos debidos a Pageaux.

No tiene menor importancia lo que concierne al último bloque, dedicado a la publicidad. Mucho puede estudiarse todavía la trascendencia de los contenidos, los recursos empleados y formas publicitarias en la prensa decimonónica, y trasladarse a la de otros periódicos los resultados obtenidos aquí.

En conjunto, este volumen se convertirá en una referencia necesaria para los historiadores del periodismo, para los historiadores interesados por la sociedad de la segunda mitad del siglo XIX, para cualquier filólogo que quiera estudiar un autor de la época, para cuantos deseen acercarse al conocimiento de algún otro periódico o revista contemporáneo a este, pues todos ellos encontrarán en sus páginas aspectos importantes, examinados en su contexto específico y con su significación general.

[ANA ISABEL BALLESTEROS DORADO]

ÁLVAREZ JURADO, Manuela (ed.). *Stvdia philologica et lingvistica atqve tradvctologica. In honorem Miguel Á. García Peinado oblata*. Sevilla: Editorial Bienza, 2014. ISBN: 978-84-942335-0-0, 417 pp.

El volumen dedicado al filólogo, traductor y catedrático de la Universidad de Córdoba Miguel Ángel García Peinado recoge el tributo que un total de treinta y cinco autores le rinden con motivo de su jubilación. Se trata de una completísima compilación de carácter filológico, lingüístico y traductológico, todo un homenaje a una prolífica carrera docente e investigadora.

El libro está dividido en dos apartados, “Stvdia philologica” y “Stvdia tradvctologica”. El primero incluye veintiocho contribuciones en torno a autores de diversas épocas y lenguas, encabezado por “Francisco Delicado y su